

قصر تلاقى تقدیرات

ایتالو کالوینو

ترجمہی امیر علی مجرّد



سرشناسه: کالوینو، ایتالو، ۱۹۲۳ - ۱۹۸۵ م.

Calvino, Italo

عنوان و نام پدیدآور: قصر تلاقی تقدیرات / ایتالو کالوینو؛ ترجمه‌ی امیرعلی مجرد.

مشخصات نشر: تهران: نشر بدیل، ۱۳۹۳.

مشخصات ظاهری: ۱۱۲ ص: ۱۴/۵×۲۱/۵ س م.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۴۲۳۰-۵-۷

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: Castello dei destini incrociati.

یادداشت: کتاب از متن انگلیسی با عنوان "The castle of crossed destinies" به

فارسی برگردانده شده است.

موضوع: داستان‌های ایتالیایی -- قرن ۲۰ م.

شناسه افزوده: مجرد، امیرعلی، ۱۳۶۲ - مترجم

رده بندی کنگره: PQ۲۴۸۳۹/ق۶ ۱۳۹۳

رده بندی دیویی: ۸۵۳/۹۱۴

شماره کتابشناسی ملی: ۳۶۹۷۱۵۶



Italo Calvino

Il castello dei destini incrociati

کالوینو، ایتالو، ۱۹۲۳ - ۱۹۸۵ م.

قصر تلاقی تقدیرات

برگردان فارسی: امیرعلی مجرد

نشر بدیل، ۱۳۹۴

۱۱۲ صفحه

طراحی جلد و صفحه‌آرایی: راضیه معصومی

چاپ اول: ۱۳۹۴

شماره گان: هزار نسخه

قیمت: ۸۵۰۰ تومان

www.badeel.ir

info@badeel.ir

یادداشت مترجم

این کتاب ابتدا با تصاویر، ورق‌های تاروت، و سپس کلمات روایت شده است. داستان در تسلسل تصاویر بازگو می‌شود و کلمات تصاویر را ترجمه و بازسازی می‌کند.

تاروت ورق‌های قدیمی است که به‌خصوص در فرانسه و ایتالیا از آن‌ها برای بازی و پیش‌گویی استفاده می‌شده است. دست کامل تاروت شامل هفتاد و هشت ورق است. هر یک از خال‌های چهارگانه (جام، سکه، ترکه و شمشیر) از ده ورق تشکیل شده که شماره‌بندی شده‌اند و چهار ورق صورت (پادشاه، ملکه، شوالیه و غلامک) و نیز بیست و یک ورق دیگر وجود دارد که زیرمجموعه‌ی آن چهار خال نیستند و به آن‌ها خال‌های اصلی می‌گویند. یک ورق دلقک هم هست که شماره ندارد. اسم ورق‌های تاروت در متن به‌صورت ایرانی‌ک مشخص شده است.

راویان حکایت‌ها در طول داستان با توجه به تصاویر ورق‌ها و چین آن‌ها به دنبال هم، سعی می‌کنند سیر داستان سرگذشت خود را به بقیه نشان دهند. نویسنده در برداشت‌های هر فرد از ورق‌ها تعبیر متفاوتی بیان می‌کند و پارادوکس‌هایی در تفسیرهای مختلف ایجاد می‌کند. مثلاً مهم‌ترین پارادوکس از این قرار است که همواره از ورق‌های تاروت برای پیش‌گویی وقایع آینده استفاده می‌شود، اما این‌جا از ورق‌های تاروت برای پس‌گویی رخ داده‌های گذشته استفاده می‌شود. این تعبیر متفاوت از هر ورق باعث می‌شود بقیه‌ی راویان یکی از ورق‌هایی را که کسی روی میز می‌چیند بیان‌گر داستان خود بپندارد و از آن‌جا شروع به چیدن ردیف دیگری بکند و همین باعث تلاقی دو یا چند داستان با هم دیگر می‌شود.

یک نکته درباره‌ی نام کتاب. نویسنده در انتخاب نام کتاب و براساس نوع روایت آن، شباهتی را به «جدول کلمات متقاطع» مد نظر داشته است. یعنی نام کتاب را به‌صورت لفظی می‌توان به «قصر تقدیرات متقاطع» ترجمه کرد.